

Главная задача переводчика заключается в том, чтобы максимально точно передать ту коммуникативную ситуацию, которая была заложена в оригинале, так как от качества перевода фильма зависит адекватность полноценной передачи его смысла для зрителя.

Материалом для нашего исследования послужил сериал «Интерны», небольшой эпизод из которого мы попытались перевести с русского языка на английский. Особый интерес вызывала необходимость передачи реалий русской культуры. Приведем следующий пример.

<i>Ага, русский парень то, очевидно же совершенно. Скорее всего, тебе нравится здесь да?! Понятно, ну чё, природа, простор, красотища. А у вас там чего, «Обезьяны, бегемоты, крокодилы, кашалоты и зеленый попугай».</i>	<i>Yeah, I see, you obviously a Russian guy. May be you just like to be here?! The nature, vastness, beauty. And what is there, in Africa?! You just eating bananas and singing “Hakuna Matata” all day long.</i>
---	---

Здесь в качестве культурной реалии представлены строки песни из кинофильма «Про Красную Шапочку». Ввиду того, что англоязычный зритель вряд ли знаком с ним, для сохранения комичности мы прибегли к приему замены реалии. В качестве аналога песни Красной Шапочки мы взяли отрывок песни из американского мультфильма «Король лев», с которым, думаю, хорошо знаком каждый англоязычный зритель.

Приведем еще один пример.

– После первой не закусываем. | – *No pickles after the first shot.*

В приведенной ситуации мы сталкиваемся с проблемой перевода такого русского явления, как «закусывать». В самом эпизоде сериала два наших героя, интерн Лобанов и пациент Новиков, пили водку, закусывая солеными огурцами. Дело в том, что в английском языке нет понятия «закусывать». Оно является чужеродным для многих иностранцев. Поэтому мы решили перевести «не закусываем» как ‘*no pickles*’, пожертвовав формой, но сохранив смысл самой ситуации.

В заключение отметим, что передача юмора при переводе представляет непростую задачу, однако, используя различные стратегии перевода, можно максимально точно передать содержание оригинала и таким образом сохранить прагматический эффект.

М. Грузинова

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ КОСМИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

Глобализация способствует тому, что любая информация в современном мире становится легкодоступной. Это приводит к увеличению информационного обмена. В связи с этим возрос интерес общественности, непрофессионалов, к научным открытиям среди обычных людей. Появляются тексты, написанные языком научно-популярного подстиля.

Научно-популярный стиль изложения используется в научно-популярных газетах и журналах. В лингвистической науке вопрос о статусе научно-популярного вида в системе функциональных стилей как русского, так и английского языка не решен окончательно, что является причиной многих проблем в переводе.

Перевод текстов, которые созданы на стыке двух функциональных стилей, вызывает определенные трудности у переводчиков, так как выбор языковых средств и структурно-семантические особенности таких текстов определяются сферой науки и особенностями индивидуального стиля автора. Научно-популярные тексты сочетают жесткую структуру, информацию и термины научного текста, с одной стороны, и изобразительно-выразительные средства публицистического стиля, с другой. Можно сказать, что переводчик каждый раз применяет общие закономерности перевода при работе с текстом и в передаче его авторской стилистики для создания качественного продукта на языке перевода.

Проблематика перевода научно-популярных текстов в области космических технологий на данный период времени весьма актуальна. Эта область сейчас является передовой, ежедневно выходят тысячи статей, посвященных данной тематике. При переводе научно-популярных текстов в области космических технологий можно столкнуться с проблемами всех языковых уровней. Чтобы достичь качественного перевода, нужно не пренебрегать контекстом, не забывать о стилистических особенностях, помнить о корректности использования переводческих трансформаций и учитывать аудиторию, для которой предназначен перевод.

А. Гёрен

ПОЛИТИЧЕСКОЕ ИНТЕРВЬЮ И ЕГО ПЕРЕВОД

Политическое интервью рассматривается как один из жанров устного политического дискурса. Жанр политического интервью относят к устной диалогической разновидности политической коммуникации, поэтому его необходимо анализировать с учетом характерных особенностей диалогического дискурса. Своеобразие политического интервью обусловлено сочетанием в его характеристике признаков, свойственных и политическому дискурсу, и дискурсу СМИ, а также особенностями, присущими ему как диалогическому тексту.

Одной из особенностей перевода политического интервью является балансирование между натурализацией диалога и институциональностью, поскольку, с одной стороны, политическое интервью – это устный жанр, которому присущи элементы разговорного стиля, а с другой стороны, ему присуща институциональность и относительная выдержанность политического дискурса. Второй важной особенностью перевода является выбор и выдерживание регистра, что диктуется коммуникативной ситуацией. Немаловажным является точная передача структуры интервью «вопрос – ответ» и реплик говорящих, поскольку данная структура определяет весь жанр